

Orrida e solitaria  
era una selva,  
in tutto priva  
di commercio humano,  
di fiere belve albergo,  
ne penetrata mai  
da splendor di sole;  
selva che da spavento  
alli più intrepidi occhi  
ricetto di paure,  
nido d'ombre, d'orrori  
ove si confondea  
l'oscuro con la luce;  
selva, ch'avea sembienza  
d'inferno assai  
più che di foresta.

Ivi girò le piante,  
dagli sui fatti spinto,  
un pastor disperato  
che sol pene e martir  
dovea al fato,  
e con querele estreme  
da intenerir le piante,  
flagellando quei boschi  
con voci di dolor  
così gemea:

Martiri, lamenti,  
sospiri, tormenti,  
pianto e dolor, correte,  
presto a consolarmi il core!

Voi tormenti miei cari,  
il mio diletto sète;  
voi, se più ma'ffligete,  
più conforto porgete  
all'alma mia;  
voi, mie gradite pene,  
sète voi il ristoro  
et il mio bene.

Tal diletto sent' io  
in vedervi venire  
care doglie mie, mali,  
che temo per piacer  
di non morire.

There was a dreadful  
and solitary forest,  
completely free  
of human activity,  
the home of wild beasts,  
never penetrated  
by the splendor of the sun;  
a forest of fear,  
where even the bravest eyes  
would be filled with fear,  
nest of darkness, of horror,  
where darkness was confused  
with light,  
a forest that had the seeming  
more of Hell  
than of a forest.

I heard, circling through the plants,  
driven by his fate,  
a despairing shepherd,  
who had only pain and suffering  
as his fate,  
and with extreme complaints  
he sought to soften the plants,  
striking out at this forest  
with the voice of grief,  
he groaned thus:

Suffering, laments,  
sighs, torments,  
tears and grief: run  
quickly to console my heart!

You my dear torments,  
you are my delight;  
you, the more you afflict me,  
the more you give comfort  
to my soul;  
you, my cries of pain,  
be my restoration  
and my good.

Such delights I feel  
that come unseen,  
my dear suffering, troubles,  
that I fear lest for pleasure  
I should die.

Da me fugga la gioia  
ch'il nome di goiir  
anco m'annoia;  
affani e dolori,  
flagelli et ardori,  
venite a consolarmi.

Ch'a perduto il suo bene,  
va cercando le pene;  
ch'a perduto il contento,  
va cercando tormenti.

Affanni e gemiti,  
sospiri e lagrime,  
solo desidera  
l'afflito spirito.

Quel duol, ch'affligemi,  
quello consolami;  
pena ch'affana mi,  
cibo è dell'anima.

Duolo e martiri,  
soccorso datemi,  
sibili e fremiti,  
gioie porgetemi.

Ch'altro rimedio  
non spera un misero  
che sempre piangere  
le sue miserie.

Martiri, lamenti ...

Since joy flees me,  
even the name of rejoicing  
now displeases me;  
breathlessness and grief,  
scourging and burning,  
come to console me.

Since he had lost his good,  
he goes seeking pain;  
since he had lost his joy,  
he goes seeking torment.

Breathlessness and groaning,  
sighing and tears  
are the only desire  
of the afflicted spirit.

This suffering which afflicts me  
itself consoles me;  
the pain that takes my breath  
is food for my soul.

Pain and suffering,  
give me help;  
hissing and trembling,  
bring me joy.

No other remedy  
does a miserable one hope for  
than to always weep  
his wretchedness.

Suffing, laments,...